



## Consejo de Seguridad

Distr. general  
16 de diciembre de 2002  
Español  
Original: árabe

---

### **Cartas idénticas de fecha 13 de diciembre de 2002 dirigidas al Secretario General y al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente del Iraq ante las Naciones Unidas**

Siguiendo instrucciones de mi Gobierno, tengo el honor de adjuntarle el informe diario sobre las actividades que los equipos de inspección de la Comisión de las Naciones Unidas de Vigilancia, Verificación e Inspección (UNMOVIC) y del Organismo Internacional de Energía Atómica (OIEA) llevaron a cabo en el Iraq el día 12 de diciembre de 2002.

Le agradecería que hiciese distribuir la presente carta y su anexo como documento del Consejo de Seguridad.

*(Firmado)* Mohammed A. **Al-Douri**  
Representante Permanente



**Anexo de las cartas idénticas de fecha 13 de diciembre de 2002 dirigidas al Secretario General y al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente del Iraq ante las Naciones Unidas**

**Informe diario sobre las actividades de los equipos de inspección de la Comisión de las Naciones Unidas de Vigilancia, Verificación e Inspección (UNMOVIC) y del Organismo Internacional de Energía Atómica (OIEA) en el Iraq**

**Informe sobre las actividades realizadas el 12 de diciembre de 2002**

Las actividades que los equipos de inspección de la UNMOVIC y del OIEA llevaron a cabo el jueves 12 de diciembre de 2002 son las siguientes:

**I. Equipo de inspección de la UNMOVIC (armas biológicas)**

El equipo abandonó el Hotel Canal a las 8.40 horas. Estaba compuesto por 13 inspectores encabezados por la Sra. Kay Mereish. El equipo llegó al emplazamiento de la Empresa Árabe de Industrias de Antibióticos y Material Conexo (ACAI), una empresa árabe que opera en el Iraq. La empresa está situada a 35 kilómetros al sureste de Bagdad, y se ocupa de tareas científicas y técnicas, y de manufacturas y experimentos relacionados con la industria farmacéutica y sus principales materias primas. La producción de la empresa incluye actualmente varios antibióticos. La empresa es uno de los sitios sujetos al sistema de vigilancia y verificación permanentes y presenta declaraciones semestrales. Los equipos de inspección de la extinta Comisión Especial ya la visitaron en diversas ocasiones.

A su llegada a la empresa a las 9.10 horas, se informó al equipo de que la empresa no trabaja ni los jueves ni los viernes habitualmente. La jefa del equipo de inspección pidió visitar el emplazamiento y dijo que el equipo se conformaría con entrar a los almacenes de los que se dispusiese de llaves, y con mirar por las ventanas de los lugares de los que no hubiese llaves. El equipo visitó las instalaciones de la empresa, de todas las cuales se disponía de llaves, y formuló preguntas a los responsables del control del agua y la electricidad, presentes en el lugar. El equipo terminó sus tareas a las 13.55 horas y llegó al Hotel Canal a las 14.30 horas.

**II. Equipo de inspección de la UNMOVIC (misiles)**

El equipo abandonó el Hotel Canal a las 8.10 horas. Estaba compuesto por nueve inspectores encabezados por el Sr. William Julley. El equipo llegó a las 10.15 horas a un emplazamiento situado a 125 kilómetros al oeste de Bagdad, para presenciar una prueba de un misil. El equipo filmó la prueba y formuló varias preguntas, a las que se le dio respuesta. El equipo terminó sus tareas a las 11.15 horas y volvió al Hotel Canal, al que llegó a las 13.30 horas.

**III. Equipo de Inspección de la UNMOVIC (armas químicas)**

El equipo abandonó el Hotel Canal a las 9.15 horas. Estaba compuesto por 17 inspectores encabezados por el Sr. Stiernlöf. El equipo llegó al emplazamiento de la Empresa Ibn Sina a las 10.00 horas, y celebró una reunión con el director general de la empresa, formulándole numerosas preguntas relativas a las actividades del emplazamiento y a la producción de la empresa, así como a las entidades a las

que sirve. Las preguntas se centraron en el período comprendido entre 1998 y la actualidad. Se respondió a todas las preguntas. Posteriormente, el equipo se dividió en cuatro grupos, que inspeccionaron las instalaciones de la empresa en su totalidad, así como las computadoras que había en ella. El equipo verificó cuidadosamente las declaraciones del emplazamiento relativas a los equipos y materiales químicos de doble uso y las declaraciones sobre materiales biológicos sujetos al sistema de vigilancia y verificación. El equipo terminó sus tareas a las 16.30 horas y volvió al Hotel Canal a las 17.50 horas.

#### **IV. Equipo de inspección del OIEA**

El Equipo de Inspección del OIEA se dividió en cuatro grupos, a saber:

**Grupo I:** Abandonó el Hotel Canal a las 8.10 horas. Estaba compuesto por tres inspectores, encabezados por el Sr. George Haley. El grupo llegó al emplazamiento de la Empresa Ibn Sina a las 9.05 horas. La Empresa Ibn Sina está situada a 35 kilómetros al norte de Bagdad y es una de las empresas del Organismo de Industrias Militares, especializada en investigaciones sobre química industrial y en la preparación de las materias primas orgánicas e inorgánicas que precisan las industrias civiles del Iraq. La empresa presta servicios en la esfera de los análisis químicos a entidades destinatarias como universidades y centros de investigación. La empresa es uno de los emplazamientos declarados y los equipos de inspección de la disuelta Comisión Especial la visitaron en numerosas ocasiones. El grupo celebró una reunión con el director general de la empresa, al que pidió aclaraciones sobre las actividades de la misma, que éste respondió debidamente. Posteriormente, el grupo inspeccionó las fábricas, secciones y edificios de la empresa, y verificó los sellos de los equipos incluidos en el sistema de vigilancia y verificación permanentes. También realizó mediciones en uno de los sistemas. El grupo terminó sus tareas a las 15.10 horas y regresó al Hotel Canal, al que llegó a las 17.10 horas.

**Grupo II:** Abandonó el Hotel Canal a las 8.30 horas. Estaba compuesto por dos inspectores, encabezados por el Sr. Gennady Bashkin. El grupo llegó a la Empresa Ibn Sina a las 9.40 horas. Realizó una medición radiactiva global de las instalaciones de la empresa y de todas sus carreteras por medio de aparatos portátiles, para descubrir cualquier presunta actividad radiactiva. El grupo terminó sus tareas a las 12.00 horas y regresó al Hotel Canal, al que llegó a las 12.55 horas.

**Grupo III:** Abandonó el Hotel Canal a las 8.30 horas. Estaba compuesto por seis inspectores encabezados por el Sr. Philip Caulfield. El grupo llegó a la empresa pública Al-Nida, situada en la zona de Az-Zaafrianiya, en los extrarradios de la parte oriental de Bagdad. La empresa Al-Nida depende del Organismo de Industrias Militares, y está especializada en la fabricación de matrices, prestando servicios al sector industrial y a los ferrocarriles. También produce piezas de repuesto para la industria farmacéutica. Es uno de los emplazamientos que estaban sujetos al sistema de vigilancia y verificación permanentes, y fue objeto de bombardeos de los Estados Unidos y el Reino Unido en dos ocasiones, el 17 de enero de 1993 y entre el 16 y el 20 de diciembre de 1998. El grupo celebró una reunión con el director general adjunto de la empresa, al que pidió aclaraciones sobre la actividad de la empresa, sus subdivisiones y los lugares en que están depositados los equipos destruidos durante el ataque de diciembre de 1998. Posteriormente, el grupo realizó una

gira por todas las secciones y fábricas de la compañía, y verificó los sellos del OIEA sobre las máquinas. El grupo terminó sus tareas a las 12.30 horas, dirigiéndose a otro emplazamiento.

El grupo llegó a las 11.35 horas al Centro Al-Jazin, situado en la misma zona, que es uno de los centros dependientes del Organismo de Industrias Militares, está especializado en el diseño de ingeniería eléctrica y presta sus servicios a los sectores industrial y eléctrico. El grupo celebró una reunión con el director del centro, al que pidió aclaraciones sobre las actividades actuales del centro y las entidades a las que sirve, aclaraciones a las que se respondió satisfactoriamente. Posteriormente, el grupo realizó una gira de carácter general por el edificio del Centro y sus diferentes talleres. El grupo terminó sus tareas a las 13.05 horas, y se dirigió a otro emplazamiento.

A las 13.10 horas, llegó a la Empresa Az-Zawra, situada en la misma zona. Es una empresa dependiente del Organismo de Industrias Militares, y se especializa en la fabricación de placas electrónicas, prestando sus servicios a los sectores eléctrico e industrial. El grupo celebró una reunión con el director general de la empresa, que les proporcionó una sinopsis general sobre la compañía y sus actividades y operaciones, así como de las entidades a las que presta servicios. Posteriormente, el grupo realizó una gira de inspección por las diferentes secciones de la empresa. El grupo terminó sus tareas a las 14.35 horas y retornó al Hotel Canal, al que llegó a las 14.55 horas.

**Grupo IV:** El grupo abandonó el Hotel Canal a las 8.30 horas. Estaba compuesto por 11 inspectores, encabezados por el Sr. Robert Kelly. El grupo llegó a las 9.55 horas a la fábrica Al-Mutasim, situada a 75 kilómetros al sur de Bagdad. La fábrica pertenece a la Compañía Pública Al-Rashid, una de las corporaciones del Organismo de Industrias Militares, y está especializada en la realización de pruebas a los motores de los misiles cuyo alcance está autorizado en las resoluciones del Consejo de Seguridad. El emplazamiento estaba sujeto al sistema de vigilancia y verificación permanentes, y fue visitado por los equipos de inspección de la extinta Comisión Especial en numerosas ocasiones. El grupo celebró después una reunión con el director de la fábrica, al que pidió aclaraciones sobre su actividad, tomando muestras ambientales de diferentes tipos, tanto del agua como del suelo y las plantas. El grupo terminó sus tareas a las 15.15 horas y llegó al Hotel Canal a las 16.15 horas.

**V. Grupo de comunicaciones:** Un miembro del grupo de comunicaciones salió a las 9.00 horas del Hotel Canal hacia el aeropuerto Al-Rashid, al que llegó a las 9.20 horas. Llegó acompañado por varios responsables iraquíes, que consolidaron la torre de comunicaciones de forma definitiva. Terminó sus tareas a las 12.30 horas, regresando después al Hotel Canal, al que llegó a las 12.47 horas.

**VI. Observaciones:** La mayoría de los emplazamientos inspeccionados por los equipos de la UNMOVIC y del OIEA ese día, entre ellos la Empresa Ibn Sina, estaban acusados en el informe del Primer Ministro del Reino Unido, Tony Blair, y en informes del Gobierno de los Estados Unidos, de realizar actividades prohibidas y de fabricar armas de destrucción en masa.